

2025 第四屆臺灣中學生語言科學科展

馬祖語否定句 語料集

呂乃巖 編纂

臺北市高級中等教育階段非學校型態實驗教育 11 年級

指導老師

林鴻瑞

目錄

序	4
1. 馬祖語否定詞總表	5
1.1 [勿會] meê 之語意與功能	6
1.2 怀 yin 之語意與功能	7
1.3 無 meo 之語意與功能.....	8
1.4 莫 meo 之語意與功能.....	9
1.5 未 mui 之語意與功能.....	9
1.6 不 deai 之語意與功能.....	10
2.[勿會] meê.....	11
2.1 [勿會]+adj meê+adj 「不」	12
2.2 [勿會] meê 「不會」	14
2.3 [勿會]使 meê lei 「不要」 (祈使)	16
2.4 [勿會]+V meê 「不」	16
2.5 [勿會]+V meê 「不行」	20
3.怀 yin.....	21
3.1 怀+V yin+V 「不想、不」	22
3.2 怀是 yin lei 「不是」	24
3.3 怀通 yin le-en 「別」 (祈使)	25
3.4 怀使 yin lai 「別」 (祈使)	28

4.無 meo	31
4.1 無+N meo 「沒有」	32
4.2 無+V meo 「沒有」	35
4.3 無能耐+V meo lie ai 「不能、禁止」	41
4.4 無毛 meo leo 「不怎麼、沒有」	41
4.5 無+V meo (祈使) → 莫 (混同)	42
5.莫 meo	43
5.1 莫+V (祈使) meo 「別」	44
5.2 莫+V meo 「沒」	44
5.3 莫 meo (加強語氣)	45
6.未 mui	47
6.1 未+V mui 「還沒、沒有」	48
6.2 未 mui 「嗎」	49
7.不 deai	51
7.1 對不住 deai bu ze-ei 「對不起」	52
附錄、馬祖語否定詞研究.....	53

序

本研究分析馬祖語的否定詞。使用的語料來源皆為《馬祖平話教室》（陳儀宇，2018），在此感謝陳儀宇老師留下寶貴的語料紀錄，為馬祖語日後的研究奠定了基礎。

筆者從 2,700 句語料中挑選出所有包含否定詞的否定句，共包含 170 句。其數量多致無法放入 6 頁有限的篇幅中，因此決定製作這本《馬祖語否定句語料集》，將完整的否定詞語料整理並分類於此，希望藉此讓想深入了解馬祖語否定詞之讀者，能對其有更全面的認識。

1. 馬祖語否定詞總表

1.1 [勿會] meê 之語意與功能

1.2 佷 yin 之語意與功能

1.3 無 meo 之語意與功能

1.4 莫 meo 之語意與功能

1.5 未 mui 之語意與功能

1.6 不 deai 之語意與功能

1.1 [勿會] meê 之語意與功能

次類	語意	例句
1. [勿會]+adj	不	食許個酒[勿會]好。 「喝那麼多酒不好。」 (p.24, 01-50)
2. [勿會]	不會	譬如講做廚師父，汝愛食酸，伊愛食甜， 蔣做都有儂[勿會]滿意。 「譬如說做廚師的，你愛吃酸，他愛吃 甜，怎麼做都有人不滿意。」 (p.19, 01-34)
3. [勿會]使 (祈使)	不要	粽[勿會]使食卡多束，乃有耐食蜀粒。 「粽子不要吃太多，只能吃一個。」 (p.17, 01-27)
4. [勿會]+V	不	我食野飽，食[勿會]下了。 「我吃好飽，吃不下了！」 (p.13, 01-15)
5. [勿會]	不行	我腰疼，佷[勿會]著地兜其毛。 「我腰疼，身體不能彎曲拿到地上的東 西。」 (p.223, 08-96)

1.2 佢 yin 之語意與功能

次類	語意	例句
1. 佢+V	不想、不	儂佢去，各儂安我去。 「我不去，大家硬叫我去。」 (p.114, 04-73)
2. 佢是	不是	許本書佢是儂送其，是我買其。 「那本書不是人家送的，是我買的。」 (p.136, 05-65)
3. 佢通 (祈使)	別	食龍眼，著注意龍眼核，佢通乞哽著喉頭裡。 「吃龍眼，要注意龍眼核，別讓他哽到喉頭。」 (p.20, 01-37)
4. 佢使 (祈使)	別	坐口禮食比倚口禮食好佻仔，佢使急！ 「坐得吃比站著吃好，不要急煞！」 (p.33, 01-80)

1.3 無 meo 之語意與功能

次類	語意	例句
1. 無+N	沒有	我真其無書。 「我實在沒有書。」 (p.144, 05-96)
2. 無+V	沒有	我透底無坐過飛機。 「我從來沒坐過飛機。」 (p.105, 04-43)
3. 無能耐+V	不能、禁止	食酒無能耐開汽車。 「喝酒不能開車。」 (p.25, 01-52)
4. 無乜	不怎麼、沒有	糖食恰個無乜好。 「糖吃的太多不怎麼好。」 (p.24, 01-49)
5. 無+V (祈使)	別	汝無聽伊亂由講。 「你別聽他胡說。」 (p.161, 06-49)

1.4 莫 meo 之語意與功能¹

次類	語意	例句
1. 莫+V (祈使)	別	鉸刀莫掬其客遛。 「請別拿剪刀玩。」 (p.121, 05-08)
2. 莫+V	沒	我莫食過者樣乜。 「我沒吃過這種零食。」 (p.12, 01-12)
3. 莫	(加強語氣)	乞莫使其紙整理好掏出各。 「把廢紙整理好拿出去！」 (p.72, 03-39)

1.5 未 mui 之語意與功能

次類	語意	例句
1. 未+V	還沒、沒有	伊有去着上海，我未去着。 「他去過上海，我沒有去過。」 (p.116, 04-82)
2. 未	嗎(非否定)	襪無去了，有看見未？ 「襪子不見了，看見了嗎？」 (p.59, 02-64)

¹在此值得一提的是，我們發現馬祖語的語料中，「無」也會有祈使用法，而「莫」也會有「無」的用法。我們認為這是因為「無」與「莫」由於語音相近的緣故，導致兩者會有混同之情形。此現象並非馬祖語獨有之變化，福州方言亦有此變化，詳見陳澤平（1998：179）。

1.6 不 deai 之語意與功能

次類	語意	例句
1.對不住	對不起	對不住，莫多束緊。 「對不起！沒關係！」 (p.122, 05-15)

2.[勿會] meê

2.1 [勿會]+adj meê+adj 「不」

2.2 [勿會] meê 「不會」

2.3 [勿會]使 meê lei 「不要」 (祈使)

2.4 [勿會]+V meê 「不」

2.5 [勿會]+V meê 「不行」

2.1 [勿會]+adj meê+adj 「不」

001.老儂恰瘦也[勿會]好。

「老年人太瘦也不好。」（陳儀宇 2018：24，01-48）

*有別於台語的 m ho 「不好」 勿會≠不會

002.食許個酒[勿會]好。

「喝那麼多酒不好。」（陳儀宇 2018：24，01-50）

003.伊煮蹄戈快是快，儂是講[勿會]好食。

「他煮豬腿肉快是快，可是不好吃。」（陳儀宇 2018：30，01-69）

004.各儂各儂癖氣[勿會]蜀樣。

「每個人的脾氣不同。」（陳儀宇 2018：74，03-47）

005.去呢，無送禮[勿會]好，佢去呢，也[勿會]好。

「去呢，未送禮不好，不去呢也不好。」（陳儀宇 2018：172，06-93）

006.無管會貴[勿會]貴，看中意都會買。

「不管貴不貴，看中意了都會買。」（陳儀宇 2018：176，06-106）

007.來鼻蜀下這菩花會香[勿會]。

「來聞聞這朵花香不香。」（陳儀宇 2018：178，06-116）

008.我時辰戌時，儷怪自家生[勿會]好。

「我時辰是戌時，只怪自己生辰不好。」（陳儀宇 2018：193，08-15）

009.者米米身[勿會]好，煮[勿會]出飯。

「這米米質不好，煮不出好吃的飯。」（陳儀宇 2018：202，08-39）

010.[虫足]共蠟[勿會]蜀樣。

「[虫足]與牡蠟不一樣。」（陳儀宇 2018：208，08-56）

011.侂囡哥掏尖尖毛扱儷[勿會]好。

「小孩子拿尖銳的東西刺人，很不好。」（陳儀宇 2018：213，08-70）

2.2 [勿會] meê 「不會」

012. 譬如講做廚師父，汝愛食酸，伊愛食甜，蔣做都有儂[勿會]滿意。

「譬如說做廚師的，你愛吃酸，他愛吃甜，怎麼做都有人不滿意。」（陳儀宇 2018：19，01-34）

013. 藥是總款開，儷是講會好[勿會]好實在無把握。

「藥是這麼開，至於會不會好，實在沒把握。」（陳儀宇 2018：29，01-67）

馬祖：會好不會好 中文：會不會好

014. 衣裳介大也[勿會]遘底呢止。

「衣服再大也大不到哪兒去。」（陳儀宇 2018：54，02-44）

015. 只只侬囡[勿會]大。

「這孩子長不大。」（陳儀宇 2018：78，03-60）

016. 者辰後了，驚伊[勿會]赴。

「這時候了，怕是來不及。」（陳儀宇 2018：108，04-53）

017. 等囡介來就[勿會]赴了。

「等一下再來就來不及了。」（陳儀宇 2018：113，04-69）

018. 細膩佻囡，佻通跋去，跋去爬[勿會]起！

「小心跌下去爬也爬不起來！」（陳儀宇 2018：117，04-84）

019. 恸吵喔！我書讀[勿會]下。

「太吵了！我讀不下書。」（陳儀宇 2018：126，05-28）

020. 我分數考伊[勿會]過。

「我分數考不過他。」（陳儀宇 2018：147，05-107）

021. 直透講，講[勿會]聽。

「一直說，說不聽。」（陳儀宇 2018：161，06-52）

022. 汝無去請，伊硬[勿會]來。

「你沒去請，他硬是不會來。」（陳儀宇 2018：162，06-56）

023. 這佻囡真賤，竹批跟髒囡[勿會]驚。

「這小孩實在不聽話，大人用竹鞭緊盯著他仍然不怕。」（陳儀宇 2018：202，08-38）

024. 者米米身[勿會]好，煮[勿會]出飯。

「這米米質不好，煮不出好吃的飯。」（陳儀宇 2018：202，08-39）

025.行去蜀歇了，汝行行動都[勿會]厭。

「已經走開一段時間了，你還在這裡走來走去，不覺得累？」

(陳儀宇 2018：209，08-59)

2.3 [勿會]使 meê lei 「不要」(祈使)

026.食飯時候[勿會]使獲箸叩碗。

「吃飯時候不要拿筷敲碗。」(陳儀宇 2018：15，01-23)

027.侂仔哥[勿會]使認配，着卡盤裡乜都食完。

「小朋友不要挑食，都把盤子裡的菜全部吃完。」(陳儀宇 2018：16，01-24)

028.粽[勿會]使食卡多束，乃有耐食蜀粒。

「粽子不要吃太多，只能吃一個。」(陳儀宇 2018：17，01-27)

2.4 [勿會]+V meê 「不」

029.我食野飽，食[勿會]下了。

「我吃好飽，吃不下了！」(陳儀宇 2018：13，01-15)

030.底勢洽什乜我[勿會]八。

「我不知道裡面加入什麼東西。」（陳儀宇 2018：34，01-87）

勿會八=不知道

031.鐘[勿會]曉其響囉未？食飯了。

「鐘不知道響過了沒有？吃飯了。」（陳儀宇 2018：39，01-

106）

勿會曉=不知道

032.只件汗衫儂是[勿會]中意就掬來搏。

「這件汗衫要是不中意，就拿來換。」（陳儀宇 2018：54，02-43）

033.鞋都頌破去了，故[勿會]舍去買新其。

「鞋都穿破了，還不去買新的。」（陳儀宇 2018：56，02-51）

034.莫[勿會]記啲關燈。

「別忘了關電燈。」（陳儀宇 2018：68，03-23）

035.我睏[勿會]落眠。

「我睡不著。」（陳儀宇 2018：69，03-29）

036.野佃儂共伊講過，伊仍原[勿會]願意聽。

「很多人同他說過，他仍然不願意聽。」（陳儀宇 2018：76，03-54）

037.伊行轉去了，總無汝故[勿會]八傳。

「他回去了，難道你還不知道。」（陳儀宇 2018：107，04-51）

038.儂都出門去機場了，汝故[勿會]八。

「人家都出門到機場了，你還不知道。」（陳儀宇 2018：113，04-71）

039.野佃儂共伊講過無罵儂，伊仍原[勿會]接受。

「很多人同他說過不要罵人，他仍然不接受。」（陳儀宇 2018：135，05-62）

040.伊許只朋友[勿會]八有佻好！

「他那個朋友不知有多好！」（陳儀宇 2018：137，05-69）

041.汝無講我故[口禮][勿會]八。

「你不說我還不知道。」（陳儀宇 2018：138，05-74）

042.讀書讀[勿會]來，手藝學[勿會]來，汝怎做？

「讀書不行，手藝學不來，你怎麼辦！」（陳儀宇 2018：140，05-81）

043.我喙鈍，講伊[勿會]過。

「我嘴笨，說不過他。」（陳儀宇 2018：143，05-92）

044.我聽[勿會]清楚，汝界講蜀輪。

「我沒聽清楚，你重說一遍。」（陳儀宇 2018：145，05-100）

045.依婆加贅悶，直透講[勿會]完。

「老太太特別囉嗦，直說個沒完。」（陳儀宇 2018：162，06-55）

046.吩咐汝其話，佢通[勿會]記去。

「交代你的話，別忘了。」（陳儀宇 2018：177，06-113）

047.我[勿會]八噢，汝去問別儂。

「我不知道哇，你去問別人。」（陳儀宇 2018：178，06-115）

2.5 [勿會]+V meê「不行」

048.者衣裳恰貴[勿會]成花。

「這衣服太貴不能成交。」（陳儀宇 2018：60，02-66）

049.我食薰食酒都[勿會]。

「我吸菸或者喝酒都不行。」（陳儀宇 2018：90，03-109）

050.只件事計[勿會]成花去了。

「這件事情沒達成了。」（陳儀宇 2018：194，08-16）

051.我腰疼，佷[勿會]著地兜其毛。

「我腰疼，身體不能彎曲拿到地上的東西。」（陳儀宇 2018：223，08-96）

052.這隻諸娘囡真伶落，蜀日邁晚煮飯、洗衣裳做[勿會]歇。

「這位女孩很勤快，一天到晚煮飯、洗衣服，工作做不停。」

（陳儀宇 2018：224，08-98）

3. 佢 yin

3.1 佢+V yin+V 「不想、不」

3.2 佢是 yin lei 「不是」

3.3 佢通 yin le-en 「別」 (祈使)

3.4 佢使 yin lai 「別」 (祈使)

3.1 佢+V yin+V 「不想、不」

053. 儂佢去，各儂安我去。

「我不去，大家硬叫我去。」（陳儀宇 2018：74，03-48）

054. 馬祖其飛機票野佢好定。

「馬祖的飛機票很不好定。」（陳儀宇 2018：104，04-39）

055. 我無一定佢去。

「我說不定不去。」（陳儀宇 2018：108，04-52）

無一定=說不定

056. 罔行罔遠，罔想罔佢甘願。

「越走越遠，越想越不甘願。」（陳儀宇 2018：110，04-60）

057. 汝佢來我也佢去。

「你不來，我也不去。」（陳儀宇 2018：110，04-61）

佢...佢=不...不

058. 儂佢去，各儂安我去。

「我不去，大家硬叫我去。」（陳儀宇 2018：114，04-73）

059. 伊復佢去東引了佢是？

「他又不去東引了嗎？」（陳儀宇 2018：114，04-75）

060. 共伊講你不去就是了。

「跟他說不去就是了。」（陳儀宇 2018：115，04-78）

061. 在汝去你不去，橫直我都着去。

「管你去不去，反正我都要去。」（陳儀宇 2018：117，04-85）

062. 聽講伊你做班長了是你不是？

「聽說她不當班長了是嗎？」（陳儀宇 2018：140，05-83）

063. 你愛運動其儂會變肥喔！

「不喜歡運動會變胖。」（陳儀宇 2018：155，06-27）

064. 開會其時候底儂都你講話。

「開會的時候，誰也不說話。」（陳儀宇 2018：159，06-43）

065. 伊當真你不去，是你不是？

「他真的不去嗎？」（陳儀宇 2018：163，06-59）

066. 伊你啻共我講過，也有共汝講過。

「他不但跟我說過，也跟你說過。」（陳儀宇 2018：167，06-73）

你啻=不但

067. 去呢，無送禮[勿會]好，你去呢，也[勿會]好。

「去呢，未送禮不好，不去呢也不好。」（陳儀宇 2018：172，06-93）

068. 共汝講我你捏了啊。

「同你說我不要了嘛！」（陳儀宇 2018：176，06-108）

069. 我你捏，伊硬作乞我。

「我不要，他硬是要給我。」（陳儀宇 2018：222，08-93）

3.2 你是 yin lei 「不是」

070. 只處是我其位，你是你其。

「這是我的座位，不是你的。」（陳儀宇 2018：95，04-08）

071. 伊復你去東引了你是？

「他又不去東引了嗎？」（陳儀宇 2018：114，04-75）

072. 是你是！馬尾邁了故[勿會]相信。

「是吧！馬尾到了還不相信。」（陳儀宇 2018：115，04-76）

073.許本書**怀**是儂送其，是我買其。

「那本書不是人家送的，是我買的。」（陳儀宇 2018：136，05-65）

074.聽講伊**怀**做班長了是**怀**是？

「聽說她不當班長了是嗎？」（陳儀宇 2018：140，05-83）

075.**怀**是復講，贅是載書其。

「豈不是嗎，書上就這麼說的。」（陳儀宇 2018：140，05-84）

076.伊當真**怀**去，是**怀**是？

「他真的不去嗎？」（陳儀宇 2018：163，06-59）

3.3 怀通 yin le-en 「別」（祈使）

（母湯）

077.食龍眼，着注意龍眼核，**怀通**乞哽著喉頭裡。

「吃龍眼，要注意龍眼核，別讓他哽到喉頭。」（陳儀宇 2018：20，01-37）

078.牙齒蛀去，**怀通**隨便捋賴去。

「牙齒蛀了不要隨便拔掉。」（陳儀宇 2018：33，01-83）

079.菜來了，**怀通**燙喔！

「菜來了，別燙到。」（陳儀宇 2018：36，01-95）

*翻譯沒有喔，應該是漏字

080.雞掏去熬汁，着許日行許日行水倒[口禮]，**怀通**乞伊乾。

「熬雞湯要不時地舔水，不要熬乾了。」（陳儀宇 2018：38，01-101）

081.汝錢囡好，**怀通**乞伊拍邊去。

「你把錢放好，別丟了。」（陳儀宇 2018：90，03-108）

082.是伊告我**怀通**來台北？

「是他叫我別來臺北是嗎？」（陳儀宇 2018：115，04-77）

083.**怀通**只般大聲講話。

「不要這麼大聲講話。」（陳儀宇 2018：159，06-42）

084.快行，都**怀通**遲到去。

「快走，可別遲到了。」（陳儀宇 2018：159，06-44）

085.故載慢滴囡，**怀通**出次級品。

「寧可慢一點，不要出次級品。」（陳儀宇 2018：164，06-62）

086. 你通直透掬我解悶。

「不要老拿我解悶兒。」（陳儀宇 2018：166，06-70）

087. 吩咐汝其話，你通[勿會]記去。

「交代你的話，別忘了。」（陳儀宇 2018：177，06-113）

088. 你通介出式了。

「不要再出甚麼花樣了。」（陳儀宇 2018：193，08-13）

089. 你囤哥著考試，你通去吵伊。

「小孩要考試，不要去吵他。」（陳儀宇 2018：204，08-43）

090. 梨真冷，風寒未好你通食。

「梨子性寒，感冒未癒千萬別吃。」（陳儀宇 2018：215，08-81）

3.4 怀使 yin lai 「別」（祈使）

091.坐[口禮]食比倚[口禮]食好伖仔，怀使急！

「坐得吃比站著吃好，不要急煞！」（陳儀宇 2018：33，01-80）

092.也有衣裳會褪色，怀使屢蜀堆齊洗。

「有些衣服會褪色，不可以放在一起洗。」（陳儀宇 2018：47，02-20）

093.怀使煩惱，我會準時轉厝。

「別擔心，我會準時回家。」（陳儀宇 2018：67，03-19）

094.侂囡哥怀使剃了拍，會拍皮去。

「小孩子不要經常打，會打皮去。」（陳儀宇 2018：75，03-52）

095.怀使只般細膩，特特意送過來。

「不必這麼客氣特地送過來。」（陳儀宇 2018：80，03-68）

096.算去，汝怀使去日本了。

「算了，你不必去日本了。」（陳儀宇 2018：113，04-68）

097.慢慢行，怀使僻！

「好好地走，不要跑。」（陳儀宇 2018：116，04-83）

098. 佢使驚！我會教你怎能做。

「別擔心！我會教你怎麼做。」（陳儀宇 2018：125，05-26）

099. 學生來學校，佢使帶錢。

「學生上學不需帶錢。」（陳儀宇 2018：146，05-106）

100. 只件事濟佢使共伊講。

「這件事，不必對他說。」（陳儀宇 2018：159，06-41）

101. 過要看嚟就會使，佢使恰認真。

「大略看一下就行，不必太認真。」（陳儀宇 2018：161，06-50）

102. 佢使驚就總款講落去。

「別怕，就這樣說下去。」（陳儀宇 2018：171，06-90）

103. 都是自家儂，佢使細膩。

「都是自己人，不用客氣。」（陳儀宇 2018：205，08-48）

4. 無 meo

4.1 無+N meo 「沒有」

4.2 無+V meo 「沒有」

4.3 無能耐+V meo lie ai 「不能、禁止」

4.4 無乇 meo leo 「不怎麼、沒有」

4.5 無+V meo (祈使) → 莫 (混同)

4.1 無+N meo 「沒有」

104. 藥是總款開，儷是講會好[勿會]好實在無把握。

「藥是這麼開，至於會不會好，實在沒把握。」（陳儀宇 2018：29，01-67）

馬祖：會好不會好 中文：會不會好

105. 儷家自家蜀只儷無膽去。

「咱自己一人不敢去。」（陳儀宇 2018：74，03-46）

106. 後九蜀寒拆九寒，後九無寒節節寒。

「如果農曆拗九節前後沒有寒流到，預示今年春季的冷空氣將十分頻繁。」（陳儀宇 2018：77，03-55）

107. 大囡更更無解數。

「大兒子更加沒本事。」（陳儀宇 2018：81，03-73）

108. 過馬墘兩邊方向着看清楚，無車時候才有耐行過。

「過馬路要看清左右，沒有來車才可通過。」（陳儀宇 2018：96，04-13）

109.去東引無飛機，有能耐搭台馬船。

「到東引沒飛機，只能搭乘台馬輪。」（陳儀宇 2018：111，04-63）

110.儂家自家蜀只儂無敢去外國。

「一個人不敢去國外。」（陳儀宇 2018：114，04-72）

111.學汝總款講，無蜀只是好儂。

「像你那麼說，沒一個是好人。」（陳儀宇 2018：138，05-73）

112.我真其無書。

「我實在沒有書。」（陳儀宇 2018：144，05-96）

113.何得是，伊無敢共我講。

「難怪他不敢告訴我。」（陳儀宇 2018：165，06-65）

114.在汝總款做都無做食。

「由你怎麼做都沒關係。」（陳儀宇 2018：167，06-74）

115.奚勢都無風，門開大侂囡看。

「怎麼都沒風，把門開大點看看。」（陳儀宇 2018：171，06-89）

116.我總款做**無**啖口復！

「我這樣做沒錯嘛！」（陳儀宇 2018：172，06-94）

117.千零塊、半半，十塊八、**無**蜀只。

「一千零幾塊、一半、十元八元或十元零八毛、一個也沒有。」

（陳儀宇 2018：186，07-19）

118.共儂並，**無**者命。

「要跟人比，根本沒有這種命。」（陳儀宇 2018：193，08-12）

119.者公司今年暝死倪倪，都**無**生意。

「這家公司今年死氣沉沉，甚麼生意都沒有。」（陳儀宇 2018：

199，08-29）

120.水汐去，海港**無**蜀條船。

「海水退潮了，港內沒有一條船。」（陳儀宇 2018：199，08-

30）

121.估儂厝，復**無**位估臺中。

「估人家的房間，加上又沒位搶估中間地方。」（陳儀宇 2018：

220，08-90）

122.我看無好乜，乾脆伺伊去做。

「這東西我看不重要，乾脆任由他去做。」（陳儀宇 2018：224，08-99）

4.2 無+V meo 「沒有」

123.野日行無食着炊床飯。

「很久沒吃到蒸飯。」（陳儀宇 2018：28，01-65）

124.蜀日邁暗食無停。

「一天到晚吃不停。」（陳儀宇 2018：37，01-97）

125.未食五月節粽，寒衣無得送。

「天氣未過端午節，還不能收起厚衣。」（陳儀宇 2018：55，02-47）

126.有除澈未？無連袋算。

「是淨重嗎？袋子重量不算在內。」（陳儀宇 2018：40，01-108）

未=嗎≠還沒 不連袋子一起算

127.無一定都着頌新衣裳，乃使會澈潔會整齊就好了。

「不一定要穿新衣服，只要乾淨整齊就好。」（陳儀宇 2018：48，02-24）

128.現在儂無頌舊底其肚兜共開鬥褲了。

「現在人沒有再穿古時候的肚兜與開褲檔了。」（陳儀宇 2018：50，02-30）

129.襪無去了，有看見未？

「襪子不見了，看見了嗎？」（陳儀宇 2018：59，02-64）
無去了＝台語無去了

130.我看者價無起無落。

「我看這個價格沒有漲也沒有跌。」（陳儀宇 2018：73，03-42）

131.約約卯曬，就會八有無折本。

「粗略算一下，就知道有沒有虧本。」（陳儀宇 2018：79，03-64）

132.伊其事濟共我無幹過。

「他的事跟我無關。」（陳儀宇 2018：82，03-75）

133. 汝弟呢，奚勢無齊來？

「你弟弟呢，為什麼沒一起來？」（陳儀宇 2018：86，03-93）

奚勢=為什麼

134. 這幾間厝，無許幾間厝好。

「這幾間房子，不如那幾間房子好。」（陳儀宇 2018：89，03-102）

135. 我透底無坐過飛機。

「我從來沒坐過飛機。」（陳儀宇 2018：105，04-43）

136. 等半前日，故[口禮]無看見儂來。

「等了半天還沒見人來。」（陳儀宇 2018：107，04-50）

137. 伊行轉去了，總無汝故[勿會]八傳。

「他回去了，難道你還不知道。」（陳儀宇 2018：107，04-51）

總無=難道

138. 我無一定佢去。

「我說不定不去。」（陳儀宇 2018：108，04-52）

139. 着許塊，無着這塊。

「在哪兒？不在這兒。」（陳儀宇 2018：116，04-80）

140.單單伊蜀只考無及格。

「就他一個人考不及格。」（陳儀宇 2018：133，05-57）

141.野佃儂共伊講過無罵儂，伊仍原[勿會]接受。

「很多人同他說過不要罵人，他仍然不接受。」（陳儀宇 2018：135，05-62）

142.汝無講我故[口禮][勿會]八。

「你不說我還不知道。」（陳儀宇 2018：138，05-74）

無.....[勿會]=不.....不

143.乍來無佻日行伊就交野佃朋。

「才來沒多久她就交了很多朋友。」（陳儀宇 2018：138，05-75）

144.悽慘，三科都考無及格。

「糟了，三科都考不及格。」（陳儀宇 2018：141，05-85）

145.昨暝伊無來上課。

「昨天他沒來上課。」（陳儀宇 2018：145，05-101）

146.等半前日工，故[口禮]無看見儂來。

「等了老半天還沒見人來。」（陳儀宇 2018：158，06-37）

147.野日行無看見汝了。

「好久沒看見你了。」（陳儀宇 2018：158，06-38）

148.汝無去請，伊硬[勿會]來。

「你沒去請，他硬是不會來。」（陳儀宇 2018：162，06-56）

149.許回地震，伊造化無着厝[口禮]。

「那次地震，他幸虧不在家。」（陳儀宇 2018：164，06-63）

150.孤老院，有裡無出。

「老人院，只進不出。」（陳儀宇 2018：170，06-86）

151.去呢，無送禮[勿會]好，佢去呢，也[勿會]好。

「去呢，未送禮不好，不去呢也不好。」（陳儀宇 2018：172，06-93）

152.無管會貴[勿會]貴，看中意都會買。

「不管貴不貴，看中意了都會買。」（陳儀宇 2018：176，06-106）

153.這頓山無許頓山懸。

「這座山不如那座山高。」（陳儀宇 2018：176，06-109）

154.七遛八遛無值福州。

「到過許多地方，都抵不上福州好地方。」（陳儀宇 2018：192，08-9）

155.間壁厝其依伯，今旦門無開。

「隔壁房的伯父，今天門還未開。」（陳儀宇 2018：211，08-64）

156.溝溝其喙著作[口禮]，儷無會流滿世。

「把水溝的口堵住，才不會溢流滿地。」（陳儀宇 2018：222，08-93）

4.3 無能耐 + V meo lie ai 「不能、禁止」

157. 食酒無能耐開汽車。

「喝酒不能開車。」（陳儀宇 2018：25，01-52）

158. 無耐着走廊內使躡。

「走廊上不能奔跑。」（陳儀宇 2018：101，04-30）

4.4 無毛 meo leo 「不怎麼、沒有」

159. 糖食恰個無毛好。

「糖吃的太多不怎麼好。」（陳儀宇 2018：24，01-49）

160. 什毛藥都無毛使了，儂長[口禮]開刀了。

「甚麼藥都沒用，只有開刀了。」（陳儀宇 2018：29，01-68）

161. 考其成績有夠好無毛嫌。

「考的成績夠好了，沒得挑剔。」（陳儀宇 2018：133，05-56）

162. 無毛商量橫直汝着去。

「沒得商量，反正你要去。」（陳儀宇 2018：163，06-60）

4.5 無+V meo (祈使) → 莫 (混同)

163. 排隊無掬揼亦無掬攘。

「排路隊不要推擠。」(陳儀宇 2018: 101, 04-32)

164. 汝無聽伊亂由講。

「你別聽他胡說。」(陳儀宇 2018: 161, 06-49)

165. 無瘦[口禮]最要緊其電話號，搭搭總款[勿會]記去。

「別這麼將最要緊電話號碼給忘記了。」(陳儀宇 2018: 165, 06-64)

166. 侬困食自家份其毛，無准奪食別儂其毛。

「小孩要吃自己份的食物，不可搶別人份的食物。」(陳儀宇 2018: 212, 08-67)

5. 莫 meo

5.1 莫+V (祈使) meo 「別」

5.2 莫+V meo 「沒」

5.3 莫 meo (加強語氣)

5.1 莫+V (祈使) meo 「別」

167.食飯以前，莫食許般多束碎食。

「不要在飯前吃那麼多零食。」（陳儀宇 2018：15，01-22）

168.莫[勿會]記啲關燈。

「別忘了關電燈。」（陳儀宇 2018：68，03-23）

169.鉸刀莫掬其客遛。

「請別拿剪刀玩。」（陳儀宇 2018：121，05-08）

170.糞掃莫掬亂倒。

「垃圾別亂丟？」（陳儀宇 2018：121，05-10）

171.莫急，背書慢慢背。

「別急，背書慢慢背。」（陳儀宇 2018：146，05-105）

5.2 莫+V meo 「沒」

由於語音相近，與「無」混同。陳澤平 1998 福州方言也有此變化。

172.我莫食過者樣乜。

「我沒吃過這種零食。」（陳儀宇 2018：12，01-12）

173.對不住，莫多束緊。

「對不起！沒關係！」（陳儀宇 2018：122，05-15）

174.你看起喔莫呆！

「你看起來不錯！」（陳儀宇 2018：123，05-16）

175.莫多束緊，該重做蜀輪。

「沒關係！再重做一次。」（陳儀宇 2018：127，05-34）

176.者儂乍莫管汝花朵三十八。

「這個人才不管你的花開多少朵。」（陳儀宇 2018：198，08-26）

5.3 莫 meo（加強語氣）

177.乞莫使其紙整理好掏出各。

「把廢紙整理好拿出去！」（陳儀宇 2018：72，03-39）

乞=請, 乞莫=請（加強語氣）

6. 未 mui

6.1 未+V mui 「還沒、沒有」

6.2 未 mui 「嗎」

6.1 未+V mui 「還沒、沒有」

178.鼎啊，灶啊，逢乜都未買。

「鍋、灶等，什麼都沒買。」（陳儀宇 2018：34，01-85）

179.未食五月節粽，寒衣無得送。

「天氣未過端午節，還不能收起厚衣。」（陳儀宇 2018：55，02-47）

180.衣裳凋了，褲固未凋。

「衣服乾了，褲子還沒乾。」（陳儀宇 2018：57，02-54）

（未+形容詞）

181.個郎村都討過了，固未討着伊。

「全村找遍了都沒找到他。」（陳儀宇 2018：112，04-67）

182.伊有去着上海，我未去着。

「他去過上海，我沒有去過。」（陳儀宇 2018：116，04-82）

183.討蜀討，好了未？故未！

「找一找，好了沒？還沒！」（陳儀宇 2018：131，05-47）

184.小鬼未見大豬頭。

「沒見過世面，少不更事。」（陳儀宇 2018：171，06-87）

185.儷使急，時間未邁口復。

「急什麼，時間還沒到嘛！」（陳儀宇 2018：173，06-95）

186.梨真冷，風寒未好佢通食。

「梨子性寒，感冒未癒千萬別吃。」（陳儀宇 2018：215，08-81）

6.2 未 mui 「嗎」

187.鐘[勿會]曉其響囉未？食飯了。

「鐘不知道響過了沒有？吃飯了。」（陳儀宇 2018：39，01-106）

勿會曉＝不知道

188.有除澈未？無連袋算。

「是淨重嗎？袋子重量不算在內。」（陳儀宇 2018：40，01-108）

189.襪無去了，有看見未？

「襪子不見了，看見了嗎？」（陳儀宇 2018：59，02-64）

190. 討蜀討，好了未？故未！。

「找一找，好了沒？還沒！」（陳儀宇 2018：131，05-47）

7.不 deai

7.1 對不住 deai bu ze-ei 「對不起」

7.1 對不住 deai bu ze-ei 「對不起」

191.對不住，莫多束緊。

「對不起！沒關係！」（陳儀宇 2018：122，05-15）

192.對不住！我遲到了！

「抱歉！我遲到了。」（陳儀宇 2018：127，05-32）

193.早起頭會共汝相拍，對不住汝。

「早上會跟你打架，對不起！」（陳儀宇 2018：141，05-87）

附錄

馬祖語否定詞研究

從語言分析、數據統計到遊戲開發

1. 前言

馬祖語屬於國家語言，是馬祖列島居民所使用的溝通語言，為閩東語侯官片，與福州話相近。目前主要使用的區域為連江縣及桃園八德、中壢。（國家語言發展報告（114年3月26日修正），文化部）

從文獻發現馬祖語否定詞的用法與閩南語、華語不完全相同。然而目前對於否定詞的研究只有福州話可以參考，本研究希望知道馬祖語的否定詞有什麼不同之處？

本研究旨在釐清馬祖語否定詞的分類與用法，具體探討以下幾個問題：馬祖語有幾個否定詞？這些否定詞搭配什麼詞類？語意及其功能為何？哪些否定詞比較常使用？這些否定詞跟中文的使用方式有什麼不一樣？

2. 文獻探討

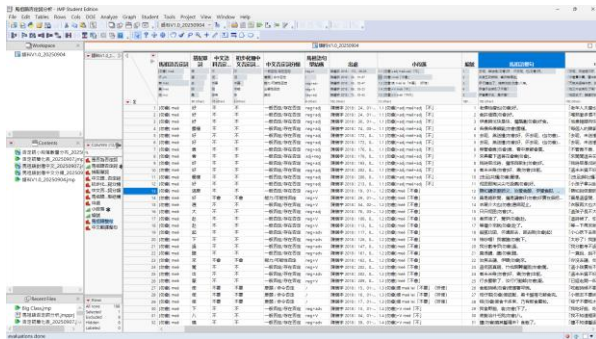
目前對於馬祖語否定詞並沒有相關論文，但有相關的語料紀錄，其中值得一提的是連江縣政府出版的《連江縣志》語言志（2014：288）的五個否定句語料：我[勿會]別伊會來=我伕別伊會來（我不知道他會來）、我無去台灣（我沒去台灣）、我伕去台灣（我不去台灣）、你莫去台灣（你不要去台灣）、我未去台灣（我尚未去台灣）。

雖然馬祖語的否定詞沒有專門論文，但是與馬祖語相近的福州方言則有相關的研究。筆者參考陳澤平於1998年的《福州方言研究》，了解福州話的否定詞類型與用途。福州話的單純否定詞亦有「[勿會]、伕、無、莫、未」五字，也有加上其他語素形成的合成否定詞（陳澤平，1998：170-180）²。

² 陳澤平（1998：170-180）對福州語否定詞的分析如下：（一）「[勿會]」：方言俗字，可作助動詞（表示不可能、不能）、副詞（表示否定）。「伕[勿會]」表示不行。（二）「伕」：屬於否定副詞，大致相當於中文動詞前的「不」。「伕是」表示否定判斷，相當於「不是」。「伕使」表示說話人不同意；「伕噯」表示勸阻。（三）「無」：可作為否定動詞或否定副詞，大致對應「沒有」。（四）「莫」：與「無」混用，是肯定副詞。（五）「未」：是副詞，表示事件未發生。

3. 研究方法

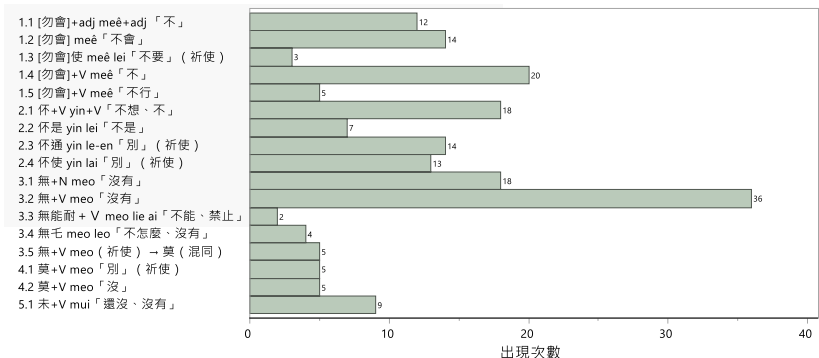
馬祖語的語料紀錄有若干書籍或辭典，本文以《馬祖平話教室》（陳儀宇，2018）作為來源，所有語料皆出自此書。該書收錄 2,700 句語料，本文挑選所有包含否定詞的否定句共 170 句，以否定詞為單位，根據其構詞句法之特徵進行分類。為掌握否定詞的出現頻率，本文進一步將 170 句否定句輸入至數位資料表中，使用數據分析軟體 JMP 進行分析，以及用統計圖表視覺化與中文否定詞的對應關係，操作介面如下圖所示：



圖一、統計軟體 JMP 示意圖

4. 結果與分析

本節討論否定詞的分類及其句法功能，從 2700 句語料中一共收集 170 句具有否定詞的否定句，包含 198 個否定詞。其中各類否定詞的使用頻率如下圖：



圖二、馬祖語各否定詞語料數量比較圖（筆者採用數據分析軟體
JMP 繪製）

4.1 馬祖語否定詞的分類及其句法功能

馬祖語否定詞共五個「[勿會]」、「不」、「無」、「莫」與「未」，本節將進行分類及舉例。由於篇幅限制每節僅列一例，完整語料請參見語料集與線上語料庫。

4.1.1 [勿會] meê

次類	語意	例句
1. [勿會]+adj	不	食許個酒[勿會]好。 「喝那麼多酒不好。」（p.24，01-50）
2. [勿會]	不會	譬如講做廚師父，汝愛食酸，伊愛食甜，蔣做都有儂[勿會]滿意。「譬如說做廚師的，你愛吃酸，他愛吃甜，怎麼做都有人不滿意。」（p.19，01-34）
3. [勿會]使（祈使）	不要	粽[勿會]使食卡多束，乃有耐食蜀粒。 「粽子不要吃太多，只能吃一個。」（p.17，01-27）
4. [勿會]+V	不	我食野飽，食[勿會]下了。 「我吃好飽，吃不下了！」（p.13，01-15）
5. [勿會]	不行	我腰疼，佢[勿會]著地兜其毛。 「我腰疼，身體不能彎曲拿到地上的東西。」（p.223，08-96）

4.1.2 怀 yin

次類	語意	例句
1. 怀+V	不想、不	儂怀去，各儂安我去。 「我不去，大家硬叫我去。」 (p.114, 04-73)
2. 怀是	不是	許本書怀是儂送其，是我買其。 「那本書不是人家送的，是我買的。」 (p.136, 05-65)
3. 怀通 (祈使)	別	食龍眼，著注意龍眼核，怀通乞哽著喉頭裡。 「吃龍眼，要注意龍眼核，別讓他哽到喉頭。」 (p.20, 01-37)
4. 怀使 (祈使)	別	坐口禮食比倚口禮食好侂仔，怀使急！ 「坐得吃比站著吃好，不要急煞！」 (p.33, 01-80)

4.1.3 無 meo

次類	語意	例句
1. 無+N	沒有	我真其無書。 「我實在沒有書。」 (p.144, 05-96)
2. 無+V	沒有	我透底無坐過飛機。 「我從來沒坐過飛機。」 (p.105, 04-43)
3. 無能耐 +V	不能、禁止	食酒無能耐開汽車。 「喝酒不能開車。」 (p.25, 01-52)

4.無乜	不怎麼、沒有	糖食恰佢無乜好。 「糖吃的太多不怎麼好。」 (p.24, 01-49)
5.無+V (祈使)	別	汝無聽伊亂由講。 「你別聽他胡說。」 (p.161, 06-49)

4.1.4 莫 meo³

次類	語意	例句
1.莫+V (祈使)	別	鉸刀莫掬其客邇。 「請別拿剪刀玩。」 (p.121, 05-08)
2.莫+V	沒	我莫食過者樣乜。 「我沒吃過這種零食。」 (p.12, 01-12)

4.1.5 未 mui

次類	語意	例句
1.未+V	還沒、沒有	伊有去着上海，我未去着。 「他去過上海，我沒有去過。」 (p.116, 04-82)

³ 在此值得一提的是，我們發現馬祖語的語料中，「無」也會有祈使用法，而「莫」也會有「無」的用法。我們認為這是因為「無」與「莫」由於語音相近的緣故，導致兩者會有混同之情形。此現象並非馬祖語獨有之變化，福州方言亦有此變化，詳見陳澤平（1998：179）。

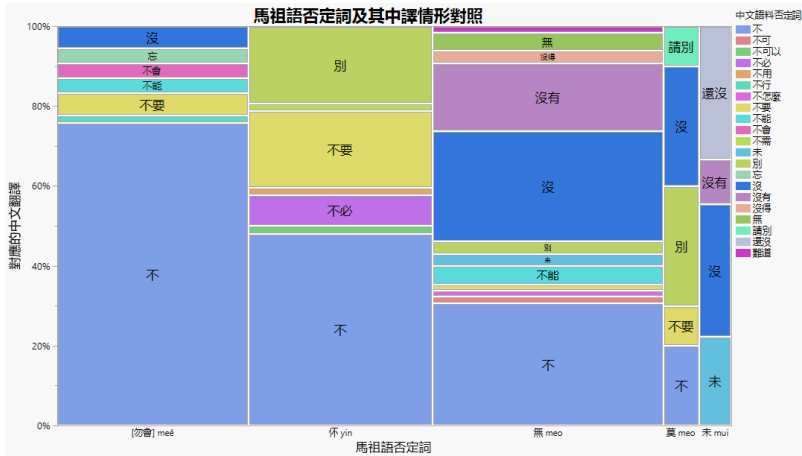
4.2 馬祖語否定詞與中文的比較

當代馬祖年輕人的語言已轉換為中文，基於語言復振的角度，本研究試圖比較馬祖語否定詞與中文之異同，盼能對語言學習有幫助。經過比較，本文歸納馬祖語否定詞與中文之異同如下表所示：

表一、馬祖否定詞語之中文對照表

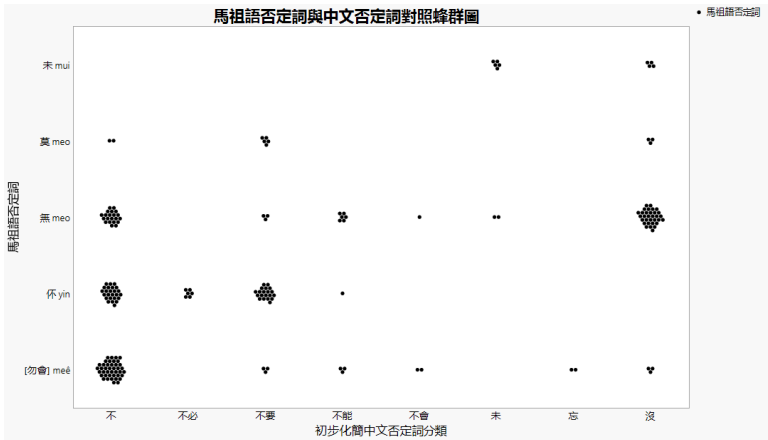
語意功能	臺灣華語	馬祖語
意願否定	不要；不想+V	佻+V
能力否定	不能	無能耐
祈使否定	不要；別	[勿會]使；佻通；佻使；莫+V；（無+V）
時貌否定	未；還沒+V	未+V
否定名詞	不是	佻是
否定形容詞	不；沒有	[勿會]+adj
否定擁有	沒有+N	無+N
否定事件發生	沒有+V	無+V；（莫+V）

本文分析 198 例，下圖歸納「[勿會]、怀、無、莫、未」之中譯情形及其頻率：



圖三、馬祖語否定詞的中譯情形及其頻率對照表（筆者採用數據分析軟體 JMP 繪製）

為了圖視化詞彙翻譯間的關聯性，可進一步以下圖蜂群圖展示。⁴圓點密集表示關聯性高。由此來看，中文「不」大致可翻譯成馬祖語的「無」、「怀」與「[勿會]」；「不要」大致可翻譯成馬祖語「怀」；「沒」則大致可翻譯成馬祖語「無」。



⁴ 本研究使用蜂群圖 (beeswarm plot) 來呈現馬祖語否定詞與中譯否定詞的對應關係。蜂群圖能顯示每一筆語料點，並避免資料點重疊，使分布更清晰。

圖四、馬祖語否定詞與中文否定詞對照蜂群圖（筆者採用數據分析軟體 JMP 繪製）

4.3 馬祖語否定詞遊戲開發

在研究完馬祖語的否定詞後，筆者進一步依據研究之成果開發電腦遊戲。由於馬祖語是瀕危語言，希望藉由遊戲結合科技之方式，讓玩家能在遊戲中學會馬祖語否定詞的辨別，達成語言復振與社會實踐的應用。

運用 Playreal 互動腳本編輯器，結合 AI 生圖技術（Chat-GPT），設計一款馬祖語否定詞 RPG 遊戲。故事以臺北高中生小歲到馬祖玩，跟馬祖伊嬭（指「阿嬤」）的對話為軸線。從語料選 10 句代表性句子設計成 10 題，玩家須從選項選出正確否定詞。



圖五、Playreal 互動腳本編輯器遊玩畫面

5. 結論

本研究的結論分為三大點：（一）語料整理建置：從 2,700 句找出所有否定句共 170 句，並依據其功能分類，編成一本語料集，並製作線上資料庫。（二）語料分析：歸納出五個否定詞，分析並釐清語法特徵與其差異，並與臺灣華語進行比較。除此之外，更進一步利用統計工具軟體，觀察呈現不同否定詞使用情境的出現頻率，並比較馬祖語與中文否定詞的差異與數量分布。（三）科技復振應用：運用研究成果，進一步結合科技應用開發馬祖語否定詞 RPG 遊戲，達到語言復振的效果。

6. 參考文獻

陳澤平（1998）。*福州方言研究*。福建人民出版社。

陳儀宇（2018）。*馬祖平話教室*。中華民國馬祖文教協會。

連江縣政府（2014）。*連江縣志*。連江縣政府。

7. 附錄（問卷、實驗刺激、訪談綱要、程式實作連結等）

1. 《馬祖語否定句語料集 V1.0》語料集連結：

<https://docs.google.com/document/d/1C3Gw66u9vCw3QK86C5Kyp5G V-Xto1bvSXtms0YavONI/edit?usp=sharing>



2. 「馬祖語否定詞語料資料庫 V1.0」線上語料庫連結：

https://docs.google.com/spreadsheets/d/1sWz99_76C9d7zRPhvPouRK HUGr9qah49/edit?usp=sharing&ouid=112412516462133780888&rtpof =true&sd=true



3. 「伊嬭的考驗：馬祖語否定詞大冒險」Playreal 互動腳本編輯器 遊玩測試連結：

<https://new.playreal.city/TesterMobile/50671553437633027717374657 5931574999283081369376?category>

